



Check for updates

Обзоры, рецензии, персоналии

УДК 82'94, 347.78.034

<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-64-74>

Где настоящий Гальдер? (Неточности в переводе «Военного дневника» начальника генерального штаба сухопутных войск Германии)

Ю. М. Лебедев ^{✉1}

¹Независимый исследователь, г. Санкт-Петербург, Россия

Сведения об авторе

Юрий Михайлович Лебедев,
e-mail: jurmil@rambler.ru

Для цитирования:

Лебедев, Ю. М. (2022) Где настоящий Гальдер? (Неточности в переводе «Военного дневника» начальника генерального штаба сухопутных войск Германии). *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 4, № 1, с. 64–74. <https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-64-74>

Получена 27 февраля 2022;
принята 9 марта 2022.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © Ю. М. Лебедев (2022). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. Статья военного историка и переводчика, члена Союза писателей РФ Юрия Михайловича Лебедева позволяет читателю увидеть работу переводчика глазами переводчика. Автор обращает внимание на важность основательного историко-лингвистического анализа, который должен предшествовать переводу, прежде всего при выборе лексических соответствий, особенно в тех случаях, когда искомое слово оказывает давление не только на контекст, но и на смысл текста в целом. В качестве материала исследования автору послужили фрагменты из третьего тома «Военного дневника» начальника генерального штаба сухопутных войск Германии с 1938 по 1942 г. Франца Гальдера и их перевод на английский язык, сделанный в США в конце 40-х годов XX столетия, и перевод на русский язык, сделанный в СССР в конце 60-х годов прошлого столетия. Автор выбирает для сравнительного анализа те фрагменты текста оригинала, которые содержат информацию о планах Вермахта в отношении судьбы Ленинграда. История блокады и героической защиты Ленинграда до сих пор является предметом ожесточенных дискуссий. Важнейшим аргументом в таких дискуссиях являются исторические документы, к которым в том числе относится и дневник Гальдера, содержащий огромный фактический материал о планах и действиях Вермахта в 1939–1942 гг. Достоверность иноязычных источников во многом зависит от минимизации неточностей в их переводах. Автор проводит сравнительный анализ существующих переводов, подвергает их верификации с помощью скрупулезного семантического и исторического разбора и предлагает свои решения. Прделанная автором работа наглядно показывает, как переводческий выбор влияет на ракурс изложения исторических фактов. Статья выполнена по материалам книги Ю. М. Лебедева «Ленинградский ‘Блицкриг’» (Лебедев 2011).

Ключевые слова: военный перевод, исторический документ, «Военные дневники» Ф. Гальдера, предпереводческий анализ текста, проблема идентичности перевода

Where is the real Halder? (Inaccuracies in the translation of the “War Diary” of the chief of staff of the German army general staff)

Yu. M. Lebedev¹

¹Independent researcher, Saint-Petersburg, Russia

Author

Yury M. Lebedev,
e-mail: jurmil@rambler.ru

For citation:

Lebedev, Yu. M. (2022) Where is the real Halder? (Inaccuracies in the translation of the “War Diary” of the chief of staff of the German army general staff). *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 4, no. 1, pp. 64–74. <https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-64-74>

Received 27 February 2022; accepted 9 March 2022.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © Yu. M. Lebedev (2022). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Abstract. The article by Yury Mikhailovich Lebedev, military historian and translator, member of Writers Union of Russian Federation allows the reader to see the work of a translator through the eyes of a translator. The author draws attention to the importance of thorough historical and linguistic analysis, which must precede the translation, especially in the choice of lexical correspondences, especially in cases where the desired word affects not only the context, but also the meaning of the text as a whole. The author researches are based on fragments from the third volume of the “War Diary”, 1938–1942. These are the English translations (USA, late 1940s) and the Russian translations (USSR, late 1960s). The author chooses for the comparative analysis those fragments of the original text, which contain information about the Wehrmacht’s plans concerning the fate of Leningrad. The history of the blockade and the heroic defense of Leningrad is still the subject of fierce debate. An important argument in such discussions are historical documents, including Halder’s diary, which contains a huge amount of factual material about the plans and actions of the Wehrmacht in 1939–1942. The reliability of foreign-language sources depends to a large extent on minimizing inaccuracies in their translations. The author conducts a comparative analysis of existing translations, subjecting them to verification by means of scrupulous semantic and historical parsing, and proposes his own solutions. The author’s work clearly demonstrates how translation choices affect the perspective of historical facts. The article is based on the materials of the book by Yu. M. Lebedev “Leningrad ‘Blitzkrieg’” (Lebedev 2011).

Keywords: military translation, historical document, F. Halder’s War Diaries, pre-translational analysis of text, problem of translation identity

В романе Д. Гранина «Вечера с Петром Великим» есть примечательная глава «Переводить полностью» (Гранин 2000, 90). В ней российский государь учит своего переводчика, монаха Гавриила Бужинского, тому, что нельзя при переводе опускать места, которые могут не понравиться. Петр I имел в виду книгу знаменитого немецкого ученого Пуффендорфа «Введение в историю европейскую», где давалась нелицеприятная характеристика российским нравам XVIII в. Получив разнос от государя, монах затем переводил другие книги дословно, ничего не опуская. Как пишет Гранин, полный текст был нужен Петру не для поношения своих подданных, наоборот, надо всегда знать, что думают о русских в других странах, такое знание полезно для исправления нравов (Гранин 2000, 91).

Мне вспомнилось это описание, когда я начал работать в историческом плане над статьей о «Военном дневнике» Франца Гальдера, одного из самых известных летописцев Второй

мировой войны (Лебедев 2011). Будучи начальником Генштаба сухопутных войск Германии, генерал-полковник Гальдер ежедневно фиксировал обстановку на Восточном фронте в своем служебном дневнике. Имелись там записи и личного характера, в том числе и нелицеприятная критика самого Гитлера. Никто, кроме Гальдера, доступа к дневнику не имел. В 1944 г. генерал-полковник, узнав о неудачном покушении на Гитлера, спрятал тетради с записями у одной из своих родственниц. После окончания войны он передал их американцам, надеясь таким образом избежать заслуженного возмездия. Расчет оказался верным. Ценность записей Гальдера перевесила для западных союзников его вину как нацистского преступника. Представители американской разведки предоставили ему возможность доработать материал и предложили выступить летописцем Второй мировой войны.

По свидетельству видного исследователя военно-политических проблем, д-ра ист. наук, проф. В. Дашичева, записи Гальдера были

переданы в исторический отдел армии США в Европе, где их перевели на английский язык. В 1947 г. дневник Гальдера «был размножен на ротаторе на немецком и английском языках и разослан во многие военные инстанции союзников» (Дашичев 1967, 22). Так он оказался в Москве. Вполне возможно, что информация о дневнике была доведена до Сталина как Верховного главнокомандующего. Доступ к дневнику долгое время был строго ограничен. В 1959 г. переведенные с немецкого на русский язык выдержки из записей Гальдера начали публиковаться в открытой печати во 2-м, 7-м и 10-м номерах «Военно-исторического журнала». Они были представлены как «Служебный дневник Гальдера» (Гальдер 1959а; 1959b; 1959с). В частном письме мне В. И. Дашичев так вспоминает об этом: «Насколько я помню, я работал с машинописным текстом дневника Гальдера, отпечатанном на немецком языке, который хранился в архиве Военно-научного управления Генштаба. Он был переведен и передан для публикации в “Воениздат”. Что касается английского текста, то тогда мы не знали о его существовании» (Дашичев 2014).

В то время ни у кого не возникала мысль о проверке качества перевода, но даже если бы такое намерение появилось, осуществить его было невозможно. Три тома «Военного дневника» Гальдера на немецком языке представили общественности Западной Германии лишь в 60-е гг. XX века. Том 3, посвященный войне против СССР, издали в Штутгарте в 1964 г. под редакцией и с комментариями известного немецкого военного историка Г. Якобсона. В подготовке дневника к изданию принимал участие и сам Гальдер (Halder 1964).

Сомнения в идентичности перевода «Военного дневника» Гальдера начали одолевать меня после того, как я достаточно глубоко вошел в тему обороны Ленинграда, изучая иностранные источники в оригинале. Постепенно укреплялось мнение, что представители немецкого военного командования по мере приближения группы армий «Север» к Ленинграду все сильнее расходились в оценках предстоящей судьбы города. В итоге у меня созрело решение внимательно изучить записи в 3-м томе дневника Гальдера. Он охватывает период 22.06.1941 — 24.09.1942 гг. и носит название «От начала военного похода на Россию до марша к Сталинграду». В 1967 г. отрывки из дневника Гальдера были перепечатаны московским издательством «Наука» в книге В. Дашичева «Совершенно секретно! Только для командования!» (Дашичев 1967). В 1971 г. 3-й том Гальдера впервые в пол-

ном объеме вышел на русском языке в «Воениздате» в переводе И. Глаголева (Гальдер 1971). После этого дневник Гальдера неоднократно переиздавался; в 2010 г. тот же самый текст перепечтало издательство «Астрель» (Гальдер 2010).

Какое же наиболее существенное искажение я обнаружил в 3-м томе «Военного дневника» Гальдера применительно к боям за Ленинград? Это стало понятно после того, как удалось достать единственный в Санкт-Петербурге немецкий экземпляр этого дневника, который хранится в Библиотеке Академии наук. Долгое время доступ к нему был ограничен, на его изучение в советское время требовалось особое разрешение. Изучая оригинальный текст дневниковых записей Гальдера, я пришел к выводу, что переводчик своевольно обошелся со словом *Erledigung*. Он был твердо уверен, что под этим термином понимался *захват*, т. е. «решение вопроса силовым способом». На самом деле у Гальдера в оригинале дневника такая мысль отсутствовала.

Слово *Erledigung* многозначное. Оно означает «выполнение», «исполнение», «окончание», «улаживание», «устранение». Его перевод зависит от правильного понимания контекста и ситуации. Видимо, переводчик ориентировался в первую очередь не на отглагольное существительное *Erledigung*, а на сам глагол *erledigen*, который в разговорном варианте означает «убить, прикончить (кого-л.), покончить (с кем-л.)» (Москальская 1997, 435). Основная мысль Гальдера состояла в том, что «необходимо завершить некий процесс». Начальник немецкого Генштаба сухопутных войск под *Erledigung* имел в виду, что с Ленинградом нужно, действительно, покончить, но не с помощью кровопролитного штурма, а принуждением его к капитуляции. В этом заключался смысл решения вопроса. Задача состояла в том, чтобы блокировать многомиллионный город, подвергнуть его голоду и заставить в итоге добровольно сдаться. Переводчику корректнее было бы поставить в тексте слово «овладение» вместо «захвата». Захват — это всегда решение вопроса силой, овладение подразумевает несколько способов, одним из которых может быть расчет на то, что противник под влиянием неблагоприятных для него факторов капитулирует, выбросив белый флаг. Именно этот способ стал для Гальдера основным.

Начальник немецкого генерального штаба сухопутных войск специально не раскрывал до поры до времени свои мысли, зная, что у Гитлера были планы именно по силовому захвату и последующему уничтожению Ленинграда.

Ни того, ни другого Гальдер не желал. В первом случае из-за того, что потребовалось бы задействовать дополнительные силы и средства, которые нужны были на другом стратегическом направлении, а именно под Москвой. А во втором случае он прекрасно понимал, что войскам в случае занятия города необходимо было в нем располагаться, тем более в преддверии зимы. В разрушенном штурмом городе это сделать было бы сложно. Его задачей стало убедить Гитлера отказаться от штурма Ленинграда, чего он вскоре и добился. После этого ему уже не требовалось скрывать свои мысли относительно судьбы Ленинграда. Оружием в отношении защитников города он избрал голод.

В СССР применительно к военной судьбе Ленинграда исторически доминировал образ города-героя. Вероятнее всего, такое представление оказало воздействие и на коллектив Военно-научного управления Генерального штаба, работавший с дневником Гальдера: переводчика, редактора и цензора. Оно и повлияло на выбор слова «захват», так как еще больше подчеркивало стойкость защитников города.

Изучая 3-й том «Военного дневника» Гальдера, я все больше укреплялся во мнении, что в интересах издания достоверного «Военного дневника» Гальдера требуется провести не только историческое, но и отдельное лингвистическое исследование. Необходимо было определиться, как и почему произошли смысловые искажения? Для анализа был взят период 02.07 — 13.08.1941 г. применительно к действиям немецкой группы армий «Север», наступавшей на Ленинград. Именно в это время военно-политическим руководством нацистской Германии решался вопрос о судьбе Ленинграда: следует ли его захватить, либо, сохраняя силы, ограничиться блокированием в ожидании его капитуляции. Результат известен: город не сдался врагу.

В процессе доработки этой статьи у меня возникла мысль изучить англоязычную версию дневника Гальдера, применительно к действиям немецкой группы армий «Север» в указанный выше период. Ее удалось найти в Интернете на сайте *Милитера. Военная литература*. Как пишет автор сайта О. Рубецкий, это сделанный в 1947 г. перевод с немецких повременных записей Гальдера, размноженный на ротаторе историческим отделом армии США в Европе. Он включает девять томов вместе с приложениями и картами.

Мне показалось интересным определить, где совпадали немецкий и английский тексты между собой и с русской версией и где были

наиболее существенные смысловые отличия. Выяснилось, что такие моменты действительно имеют место. Так, 11 июля Гальдер делает запись о взятии города Дорпат (Тарту). Вот как звучит перевод с немецкого в издании «Астрель»: «Небольшой передовой отряд, предназначенный для занятия Дорпата (Тарту), был, к сожалению, отправлен слишком поздно. Дорпат горит. Жаль прекрасный **древний** город!» (Гальдер 2010, 108) [Здесь и далее слова или выражения, имеющие смысловую окраску, выделяются нами жирным шрифтом. — Ю. Л.].

Немецкое издание «Военного дневника» Гальдера:

Dorpat auf das man leider erst sehr spät eine schwache Vorausabteilung entsandt hat, steht in Flammen (von den Russen angezündet): schade um die schöne deutsche Stadt! (Halder 1964, 66).

Американское издание «Военного дневника» Гальдера:

*Dorpat, for which, alas, only a weak Advance Combat Team was detached (and that too late), is in flames. What a pity about that fine old **German** city!* (Halder 1947, vol. 6, 225).

Итак, в русском переводе отсутствуют слова, имеющие для Гальдера значение, когда он пишет о Дорпате: «**подожженный русскими**» и «**немецкий**». Слово «немецкий» заменено в русском переводе на слово «**древний**».

В англоязычном переводе, так же как и в русском, отсутствует словосочетание «**подожженный русскими**», но зато в отличие от русского варианта, где искусственно вставлено слово «**древний**» присутствует, так же как у самого Гальдера, слово «немецкий».

Корректный и полный вариант перевода, на мой взгляд, может выглядеть так: «Небольшой передовой отряд, предназначенный для занятия Дорпата (Тарту), был, к сожалению, отправлен слишком поздно. Дорпат горит (**подожженный русскими**). Жаль прекрасный **немецкий** город».

Исследование смысловых неточностей при переводе на русский и английский языки отрывков из «Военного дневника» Гальдера за период 02.07. — 13.08.1941 г. построено мною с учетом следующих позиций:

1. Русское издание: ссылка на источник и текст на русском языке. Выделено ключевое слово или выражение, искажившее смысл.
2. Немецкое издание: ссылка на источник и текст на немецком языке. Выделено ключевое слово или выражение.

3. Американское издание: ссылка на источник и текст на английском языке. Выделено ключевое слово или выражение, совпадающее по смыслу с немецким изданием или противоречащее ему.
4. Комментарий: лингвистический и исторический.
5. Вариант корректного перевода на русский язык, предлагаемый автором.

02.07.1941 г.

1. Русское издание «Военного дневника» Гальдера [далее — русское издание]:

*4-я танковая группа должна, выставив заслоны южнее и севернее Чудского озера, **окружить** Ленинград.* (Гальдер 2010, 101)

2. Немецкое издание «Военного дневника» Гальдера [далее — немецкое издание]:

*Panzergruppe 4 muss südlich und nördlich des Peipus-Sees absperren und Leningrad **umstellen**.* (Halder 1964, 36)

3. Американское издание «Военного дневника» Гальдера [далее — американское издание]:

*Armd. Gp. 4 must proceed to block the gaps south and north of Lake Peipus and **encircle** Leningrad.* (Halder 1947, vol. 6, 193).

4. Комментарий: Немецкий глагол *umstellen* переводится как «окружать, оцеплять». *Wild umstellen* — «обложить дичь» (Москальская 2004). Здесь можно говорить не об ошибке переводчика, а скорее о том, что он при работе с текстом не владел в полной степени информацией о том, как развивались боевые действия на территории СССР. Поэтому он не смог найти словарный эквивалент при передаче чувств, которые в данный момент сопровождали Гальдера. Начальник генштаба сухопутных войск как раз не случайно употребляет слово *umstellen*, поскольку его подгоняет азарт охотника, где Ленинград — как раз та самая дичь, на которую идет облава. Задача заключается в том, чтобы превратить город в огромный загон, который необходимо оцепить.

Американский специалист поступил аналогично русскому переводчику. Он употребил глагол *encircle*, который означает «окружать, охватывать, опоясывать».

5. Корректный вариант перевода:

*4-я танковая группа должна **оцепить** Ленинград, выставив заслоны южнее и севернее Чудского озера.*

03.07.1941 г.

1. Русское издание:

*<...> и только по получении нового приказа ОКХ она [4-я танковая группа. — Ю. Л.] должна продолжать наступление за линию озеро Ильмень, Псковское озеро на север с двоякой целью: закрыть проход между Финским заливом и Чудским озером и **отрезать** Ленинград в районе между Финским заливом и Ладожским озером.* (Гальдер 2010, 104)

2. Немецкое издание:

*<...> und erst auf Befehl OKH über die Linie Ilmensee-Pskowersee nach Norden vorzugehen mit dem doppelten Zweck, die Lücke zwischen dem Finnischen Meerbusen und dem Peipus-See zu sperren und Leningrad zwischen Finnischem Meerbusen und Ladoga-See **abzuschließen**.* (Halder 1964, 38)

3. Американское издание:

*<...> only on order of OKH. The latter advance will have the twofold aim of closing the gap "between the -Gulf of Finland and Lake Peipus, and of **cutting off** Leningrad between the Gulf of Finland and Lake Ladoga.* (Halder 1947, vol. 6, 196)

4. Комментарий:

Более правильный перевод глагола *abschließen* — «блокировать» (Парпаров 1978, 19). Также этот глагол можно перевести как «изолировать». Ни один немецко-русский словарь не дает как вариант перевода «отрезать». Интересно, что и русский, и американский переводчики тем не менее именно так трансформировали глагол *abschließen*. Скорее всего, это чистое совпадение. И все-таки данный момент взаимной русской и американской неточности требует уточнения, поскольку именно 3 июля Гальдер предсказал судьбу Ленинграду, употребив термин «блокировать».

5. Корректный вариант перевода:

*<...> и только по получении нового приказа ОКХ 4-я танковая группа должна продолжать наступление за линию озеро Ильмень, Псковское озеро на север с двоякой целью: закрыть проход между Финским заливом и Чудским озером и **блокировать** Ленинград в районе между Финским заливом и Ладожским озером.*

04.07.1941 г.

1. Русское издание:

В ходе продвижения наших армий все попытки сопротивления противника будут, очевидно,

быстро сломлены. Тогда перед нами вилотную встанет вопрос о **захвате** Ленинграда и Москвы. (Гальдер 2010, 110)

2. Немецкое издание:

*Mit dem Fortschreiten unserer Armeen wird der Versuch eines Widerstandes wahrscheinlich bald zusammenbrechen; dann wird die Frage der **Erledigung** Leningrads und Moskau an uns herantreten.* (Halder 1964, 41)

3. Американское издание.

*As our Armies advance, any attempt at further resistant; probably will soon collapse and we shall be confronted with the question of **reducing** Leningrad and Moscow.* (Halder 1947, vol. 6, 200)

4. Комментарий:

В этот день Гальдер впервые употребил термин *Erledigung*, завуалировав свою идею окружения Ленинграда словом, имеющим несколько значений, таких как: «решение вопроса», «улаживание дела», «исполнение», «выполнение задачи». Идея Гальдера состояла в том, чтобы заблокировать многомиллионный город, подвергнуть его лишениям, голоду и заставить в конечном итоге добровольно сдаться. Гальдер рассчитывал, что таким способом удастся уберечь немецкие войска от больших потерь и сохранить их боеспособность для выполнения задач на других участках Восточного фронта. Примечательно, что в последующем Гальдер либо употреблял размытое по своему значению слово *Erledigung*, либо конкретно говорил о необходимости блокирования города. Слово «захват» (*Einnahme, Ergreifung, Eroberung, in Besitz nehmen*) применительно к Ленинграду в его дневнике ни разу не прозвучало.

В английском варианте употреблено слово *Reducing*, что означает военный термин «покорение, овладение».

5. Корректный вариант перевода:

*В ходе продвижения наших армий все попытки сопротивления противника будут, очевидно, быстро сломлены. Тогда напрямую перед нами встанет вопрос о том, что нужно будет **покончить** с Ленинградом и Москвой.*

08.07.1941 г.

1. Русское издание:

*Непоколебимо решение фюрера сровнять Москву и Ленинград с землей, чтобы **полностью избавиться от населения** этих городов, которое*

в противном случае мы потом будем вынуждены кормить в течение зимы. (Гальдер 2010, 125)

2. Немецкое издание:

*Feststehender Entschluß des Führers ist es, Moskau und Leningrad dem Erdboden gleich zu machen, **um zu verhindern, dass Menschen darin bleiben**, die wir dann im Winter ernähren müssten.* (Halder 1964, 53)

3. Американское издание:

*It is the Fuehrer's firm decision to level Moscow and Leningrad, and **make them uninhabitable, so as to relieve us of the necessity** of having to feed **the populations** through the winter. The cities will be razed by Air Force. Tanks must not be used for the purpose.* (Halder 1947, vol. 6, 212)

4. Комментарий:

Вторую часть фразы следует перевести дословно, чтобы понять ее полный смысл. В данном случае она будет звучать так: «...чтобы помешать тому, чтобы люди в них оставались». Другими словами, это означает: «необходимо очистить города от населения». Для этого были два способа: 1) уничтожить население, как это подразумевалось авторами перевода; 2) изгнать людей из этих городов. Именно второй способ имел в виду Гальдер. Зная сегодня из немецких документов о предложениях по вывозу населения из Ленинграда в случае его добровольной сдачи (морским транспортом в Америку либо по коридору, устроенному между специальными заборами вдоль южного берега Ладожского озера в восточном направлении), можно предположить, что речь в данной фразе, скорее всего, идет о том, чтобы «изгнать людей из Ленинграда». А это имеет уже другое значение, нежели то, что заложено в опубликованном варианте перевода: «полностью избавиться от населения этих городов», то есть ликвидировать их.

В английском варианте слово *uninhabitable* означает «нежилой», «непригодный для жилья», а словосочетание «relieve us of the necessity» можно перевести как «освобождает нас от необходимости».

Таким образом, ни немецкий, ни английский варианты не подразумевали поголовное уничтожение населения, имелось в виду разрушение зданий, чтобы сделать их непригодными для жилья и нахождения в них населения.

5. Корректный вариант перевода:

*Непоколебимо решение фюрера сровнять Москву и Ленинград с землей, чтобы **воспрепятствовать нахождению в них населения**, которое*

в противном случае мы потом будем вынуждены кормить в течение зимы.

08.07.1941 г.

1. Русское издание:

При этом подчеркнута необходимость **отрезать** территорию, примыкающую к Ленинграду с востока и юго-востока, сильным правым крылом танковой группы Гейнера. (Гальдер 2010, 126)

2. Немецкое издание:

Als neuer Gedanke kommt dabei die Betonung der Notwendigkeit, den Bereich um Leningrad im Südosten und Osten durch starken rechten Flügel der Gruppe Hoepfner abzusperren. (Halder 1964, 53)

3. Американское издание:

An added feature is the stressed importance on cutting off the Leningrad area from the southeast and east with the strong right wing of Hoepfner's Arm'd. Gp. (Halder 1947, vol. 6, 212)

4. Комментарий:

У авторов в русской редакции перевода отсутствуют слова *als neuer Gedanke* — «в качестве новой идеи». Кроме того, слово *absperren* правильнее было бы перевести как «блокировать», «перекрывать» (Парпаров 1978, 23). Как и в случае с текстом от 03.07.1941 г., переводчик не вник в смысл предложения, написанного Гальдером.

В английской версии употреблено слово *cutting off*, что означает «отрезать». Здесь русская и английская версии совпадают.

5. Корректный вариант перевода:

В качестве новой идеи подчеркнута необходимость **блокировать** территорию, примыкающую к Ленинграду с юго-востока и востока, сильным правым крылом танковой группы Гейнера.

13.07.1941 г.

1. Русское издание:

На фронте группы армий «Север» решающей задачей является выход в район севернее озера Ильмень и Ладожским, **блокада Ленинграда с востока**. (Гальдер 2010, 153)

2. Немецкое издание:

Bei Heeresgruppe Nord ist entscheidender Wert darauf zu legen, nördlich des Ilmensees durchzustossen und zwischen diesem See und dem Ladogasee abzusperren. (Halder 1964, 73)

3. Американское издание:

AGp. North must see its foremost object in breaking through north of Lake Ilmen, to close the gap to Lake Ladoga, and south of Lake Ilmen. (Halder 1947, vol. 6, 233)

4. Комментарий:

Выражение «**блокада Ленинграда с востока**» в немецком тексте отсутствует. Там задача конкретизирована: речь идет о блокировании территории между озером Ильмень и Ладожским озером. Переводчик явно допустил вольность при работе с военным текстом, требующим точности и конкретности. Немецкий и английский тексты в данном случае совпадают.

5. Корректный вариант перевода:

На фронте группы армий «Север» решающей задачей является прорыв в район севернее озера Ильмень и **блокирование территории** между ним и Ладожским озером.

21.07.1941 г.

1. Русское издание:

Вопрос о **предстоящем захвате** Кронштадта и Ленинграда в ходе дальнейших операций. Командование группы армий «Север» должно представлять свои соображения на этот счет. (Гальдер 2010, 191)

2. Немецкое издание:

Gedanken über spätere Erledigung von Kronstadt und Leningrad. H.Gr. wird ihre Erwägungen hierher schicken. (Halder 1964, 99)

3. Американское издание:

Thoughts on the eventual reduction of Kronstadt and Leningrad. Army Gp. will let us know its ideas on the Subject. (Halder 1947, vol. 6, 262)

4. Комментарий:

Вновь дан неправильный перевод при употреблении слова «захват». Как уже говорилось выше, *Erledigung* означает «выполнение», «исполнение», «окончание», «улаживание». В «Большом немецко-русском словаре по общей лексике» приводится пример употребления выражения *friedliche Erledigung (internationaler Streitfälle)* — дипл. «мирное разрешение (международных споров)» (Москальская 1997). Речь вновь идет не о захвате, а об окончательном решении вопроса применительно к Кронштадту и Ленинграду. Самым приемлемым вариантом для Гальдера был как

раз не захват, а добровольная сдача Ленинграда его защитниками, как это ранее произошло с Парижем и другими европейскими городами. В американском варианте употреблено слово *reduction* — «обжатие, покорение». Оно ближе по смыслу к немецкому варианту, чем к русскому.

5. Корректный вариант перевода:

Вопрос о том, что в скором времени нужно будет покончить с Кронштадтом и Ленинградом. Командование группы армий «Север» должно представить свои соображения на этот счет.

23.07.1941 г.

1. Русское издание:

Группе армий «Север» по выполнении ближайшей задачи (овладение Прибалтикой и Ленинградом) обеспечить район между Рыбинском и Онежским озером. Привлечь к этому финнов. Тогда группа армий сможет высвободить часть сил. (Гальдер 2010, 200)

2. Немецкое издание:

H. Gr. Nord nach der Erledigung ihres ersten Auftrags (Baltikum, Leningrad) mit der Sicherung zwischen Rybinsk u. Onega-See zu beauftragen. (Halder 1964, 107)

3. Американское издание:

Фраза содержится в приложении к дневнику Гальдера. Его пока не удалось найти.

4. Комментарий:

Здесь переводчик правильно употребил *Erledigung* в словосочетании «выполнение ближайшей задачи». Но затем искусственно добавил слово «овладение» применительно к Прибалтике и Ленинграду. В немецком оригинале оно вообще отсутствует. Переводчик произвольно вставил это слово, ориентируясь на сложившееся у него убеждение о силовом захвате Ленинграда немецкими войсками.

5. Корректный вариант перевода:

Группе армий «Север» по выполнении ближайшей задачи (Прибалтика, Ленинград) взять под свой контроль район между Рыбинском и Онежским озером. Привлечь к этому финнов. Тогда группа армий сможет высвободить часть сил.

06.08.1941 г.

1. Русское издание:

Он [Гитлер. — Ю. Л.] опять продолжал свою песню: вначале должен быть захвачен Ленинград, для этого используются войска группы Гота». (Гальдер 2010, 271)

2. Немецкое издание:

Er bleibt immer wieder bei seiner Melodie: 1. Leningrad, wozu Hoth eingesetzt werden soll. (Halder 1964, 158)

3. Американское издание:

He still harps on his old themes: Leningrad, with Hoth brought into the picture. (Halder 1947, vol. 7, 23)

4. Комментарий:

В дневнике Гальдера слово «захвачен» применительно к Ленинграду отсутствует. Судя по всему, переводчик не полностью владел информацией о развитии обстановки, не знал содержания «Директивы № 34» от 30.7.41 г., в которой Гитлер уже определился с Ленинградом как с объектом блокирования. Немецкий и английский текст по смыслу совпадают. В них нет ни слова о захвате Ленинграда.

5. Корректный вариант перевода:

Он опять продолжал свою песню: вначале Ленинград, для этого используются войска группы Гота.

07.08.1941 г.

1. Русское издание:

Исходя из поставленных конкретных задач, я могу сделать вывод, что Ленинград может быть захвачен имеющимися в нашем распоряжении силами. (Гальдер 2010, 274)

2. Немецкое издание:

Bezüglich der einzelnen Ziele führe ich aus, dass das Ziel Leningrad mit den dafür angesetzten Kräften erreichbar ist. (Halder 1964, 159)

3. Американское издание:

As regards individual objectives I state that Leningrad can be taken with the forces allowed for. (Halder 1947, vol. 7, 25)

4. Комментарий:

Слово «захват» опять произвольно вставлено переводчиком. Речь идет о Ленинграде только как о цели, которая может быть достигнута. Неправильный перевод с немецкого языка приводит к серьезному искажению смысла. В американском варианте тема овладения городом присутствует в форме: *can be taken* — «может быть взят».

5. Корректный вариант перевода:

Исходя из поставленных конкретных задач, я могу сделать вывод, что Ленинград как цель достигим имеющимися для этого силами.

13.08.1941 г.

1. Русское издание:

21.30 Возвращение в главную штаб-квартиру ОКХ. В штаб-квартире во время моего отсутствия было получено Дополнение к директиве ОКВ № 34. Согласно этому дополнению, группа армий «Центр» может по своему усмотрению предпринять наступление на Москву. Но эта свобода действий предоставляется командованию группы армий только на определенных условиях, как-то: **окончание операции по захвату Ленинграда** и т. д. (Гальдер 2010, 297)

2. Немецкое издание:

H. Qu. zurück 21.30 Uhr. Hier ist inzwischen die neue „Ergänzung“ zur Weisung 34“ des OKW eingetroffen, welche den Angriff der H.Gr. Mitte auf Moskau freigibt, aber an so viele Voraussetzungen bindet (z. B. **Ab-schluss der Operation** gegen Leningrad), dass die im Sinne unserer Gedankenbildung gewonnene Handlungsfreiheit schwer gehandikapt ist. (Halder 1964, 175)

3. Американское издание:

Back at GHq. 2130. The new "Supplement to Directive 34" of the OKW has meanwhile been received. Attack on Moscow by AGp. Center is approved, but approval is made conditional on so many factors (e. g. **conclusion of the operation** against Leningrad) that the freedom of action which we need for the execution of the plan, is severely restricted. (Halder 1947, vol. 6, 42)

4. Комментарий:

Здесь в очередной раз наблюдается неправильный перевод. Речь определенно идет уже о сознательном искажении смысла немецкого оригинала. Это уже не только ошибка переводчика, который мог не знать содержания «Директивы № 34», где как раз говорилось исключительно об окружении Ленинграда. По замыслу издателей русского варианта дневников Гальдера, применительно к Ленинграду должен был доминировать «захват», а не «окружение». Последнее слово не вписывалось в героизацию Ленинградской блокады, и возникали бы мысли о мученической судьбе города, виной чему были не только немецкие войска, но и просчеты городских властей.

В данном случае немецкий и американский варианты полностью совпадают: z. B. *Ab-schluss der Operation gegen Leningrad* = e. g. *conclusion of the operation against Leningrad*, что в переводе означает: «как-то: завершение операции против Ленинграда».

5. Корректный вариант перевода:

21.30 Возвращение в главную штаб-квартиру ОКХ. В штаб-квартире во время моего отсутствия было получено Дополнение к директиве ОКВ №34. Согласно этому дополнению группа армий «Центр» может по своему усмотрению предпринять наступление на Москву. Но эта свобода действий предоставляется командованию группы армий только на определенных условиях, как-то: **окончание операции** против Ленинграда.

Почему же до сих пор не исправлены неточности смыслового характера в «Военном дневнике» Фр. Гальдера? Четкого ответа на него я пока не получил, хотя неоднократно пытался это сделать. Профессиональный лингвист проф. В. Дашичев, в войну служивший в советской разведке, написал мне по этому поводу так: «Неточности в переводе Вы правильно подметили. Но они не были специально навязаны по каким-то политическим соображениям. Перевод осуществлялся в ВНУ [Военно-научное управление. — Ю. М.] Генштаба, где я тогда служил. Вольности в нем были связаны с субъективным восприятием переводчика» (Дашичев 2011).

В советское время факт публикации иностранного источника в авторитетном издании Министерства обороны СССР был настолько убедительным, что текст перевода воспринимался как безупречный. Неудивительно, что советские военные историки, работники партийных и политических органов, деятели культуры и искусства стали ссылаться на записи Гальдера, в том числе и на страницы, где были допущены переводческие ошибки. Винить их в этом нельзя, поскольку оригинал дневника им был неизвестен.

Переводческим ошибкам, сделанным в «Военном дневнике» Фр. Гальдера, более полувека. Возраст для истории совсем небольшой, но за это время они перекочевали в диссертации, монографии, многочисленные статьи и очерки. На их основе создавались литературные произведения, документальные и художественные фильмы. Сам Гальдер превратился в типичного фашистского генерала, мечтавшего лишь о захвате Ленинграда, Москвы и поголовном истреблении населения СССР. Все оказалось сложнее.

К сожалению, за долгие годы, прошедшие после первой публикации «Военного дневника» Гальдера на русском языке, никто из редакторов крупных московских издательств не удосужился поинтересоваться, насколько совпадает

перевод с оригиналом. В результате смысловые искажения, сделанные в советское время, так и переходят из одного издания в другое.

Что можно пожелать уважаемым московским издательствам, если они вновь возьмутся за публикацию записей Гальдера? Ответ простой: взять за образец немецкое издание 60-х гг.,

сравнить его с уже переведенным русским текстом и внимательно отредактировать с участием квалифицированных военных переводчиков. Тогда мы получим настоящий «Военный дневник» Гальдера, который является самым детальным немецким исследованием гитлеровской агрессии в 1939–1942 гг.

Сокращения

ОКХ — генеральный штаб сухопутных войск Германии

Словари

- Москальская, О. И. (ред.). (1997) *Большой немецко-русский словарь: в 3-х т. Т. 1.* 3-е изд. М.: Русский язык, 760 с.
 Москальская, О. И. (ред.). (2004) *Большой немецко-русский словарь по общей лексике: в 3-х т. Т. 2.* 9-е изд. М.: Русский язык-Медиа, 680 с.
 Парпаров, Л. Ф. (ред.). (1978) *Немецко-русский военный словарь.* М.: Воениздат, 1192 с.

Источники

- Гальдер, Фр. (2010) *Военный дневник: (июнь 1941–сентябрь 1942).* М.: Астрель, 704 с.
 Halder, Fr. (1964) *Kriegstagebuch. Bd. III. Der Russlandfeldzug bis zum Marsch auf Stalingrad (22.06.1941–24.09.1942).* Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 589 p.
 Halder, Fr. (1947) *The Private War Journal of Generaloberst Franz Halder. Chief of the General Staff of Supreme Command of the German Army (OKH). 14 August 1939 to 24 September 1942. Vol. 6.* [Online]. Available at: http://militera.lib.ru/db/0/pdf/halder_eng6.pdf (accessed 01.03.2021).
 Halder, Fr. (1947) *The Private War Journal of Generaloberst Franz Halder. Chief of the General Staff of Supreme Command of the German Army (OKH). 14 August 1939 to 24 September 1942. Vol. 7.* [Online]. Available at: http://militera.lib.ru/db/0/pdf/halder_eng7.pdf (accessed 01.03.2021).

Литература

- Гальдер, Фр. (1959a) Служебный дневник начальника генерального штаба сухопутных войск фашистской Германии генерал-полковника Гальдера. *Военно-исторический журнал*, № 2, с. 63–87.
 Гальдер, Фр. (1959b) Служебный дневник начальника генерального штаба сухопутных войск фашистской Германии генерал-полковника Гальдера. *Военно-исторический журнал*, № 7, с. 84–105.
 Гальдер, Фр. (1959c) Служебный дневник начальника генерального штаба сухопутных войск фашистской Германии генерал-полковника Гальдера. *Военно-исторический журнал*, № 10, с. 85–98.
 Гальдер, Фр. (1971) *Военный дневник. Ежедневные записи начальника Генерального штаба Сухопутных войск 1939–1942 гг. Т. 3.* М.: Воениздат, 328 с.
 Гранин, Д. А. (2000) *Вечера с Петром Великим: сообщения и свидетельства господина М.* СПб.: Историческая иллюстрация, 432 с.
 Дашичев, В. И. (2011) *Письмо от 25.01.2011 г.* (на правах рукописи)
 Дашичев, В. И. (2014) *Письмо от 03.03.2014 г.* (на правах рукописи)
 Дашичев, В. И. (ред.). (1967) *Совершенно секретно! Только для командования: Стратегия фашистской Германии в войне против СССР: Документы и материалы.* М.: Наука, 752 с.
 Лебедев, Ю. М. (2011) *Ленинградский «Блицкриг». На основе военных дневников высших офицеров вермахта генерал-фельдмаршала Вильгельма Риттера фон Лееба и генерал-полковника Франца Гальдера. 1941–1942.* М.; СПб.: Центрполиграф; Русская тройка-СПб, 459 с.
Милитера. Военная литература. [Электронный ресурс]. URL: <http://militera.lib.ru/> (дата обращения 01.03.2021).

Dictionaries

- Moskal'skaya, O. I. (ed.). (1997) *Bol'shoj nemetsko-russkij slovar' v 3 t. T. 1 [Large German-Russian dictionary: In 3 vols. Vol. 1].* 3rd ed. Moscow: Russkij yazyk Publ., 760 p. (In Russian)
 Moskal'skaya, O. I. (ed.). (2004) *Bol'shoj nemetsko-russkij slovar' po obshchej leksike v 3 t. T. 2 [Large German-Russian dictionary of general vocabulary: In 3 vols. Vol. 2].* 9th ed. Moscow: Russkij yazyk-Media Publ., 680 p. (In Russian)

Parparov, L. F. (ed.). (1978) *Nemetsko-russkij voennyj slovar'* [German-Russian military dictionary]. Moscow: Voenizdat Publ., 1192 p. (In Russian)

Sources

Halder, Fr. (1964) *Kriegstagebuch. Bd. III. Der Russlandfeldzug bis zum Marsch auf Stalingrad (22.06.1941–24.09.1942)* [War diary. Vol. III. The Russian Campaign up to the March on Stalingrad (22.06.1941–24.09.1942)]. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 589 p. (In German)

Halder, Fr. (2010) *Voennyj dnevnik (iyun' 1941–sentyabr' 1942)* [Private War Journal (June 1941–September 1942)]. Moscow: Astrel Publ., 704 p. (In Russian)

Halder, Fr. (1947) *The Private War Journal of Generaloberst Franz Halder. Chief of the General Staff of Supreme Command of the German Army (OKH). 14 August 1939 to 24 September 1942. Vol. 6.* [Online]. Available at: http://militera.lib.ru/db/0/pdf/halder_eng6.pdf (accessed 01.03.2021). (In English)

Halder, Fr. (1947) *The Private War Journal of Generaloberst Franz Halder. Chief of the General Staff of Supreme Command of the German Army (OKH). 14 August 1939 to 24 September 1942. Vol. 7.* [Online]. Available at: http://militera.lib.ru/db/0/pdf/halder_eng7.pdf (accessed 01.03.2021). (In English)

References

Dashichev, V. I. (2011) *Pis'mo ot 25.01.2011* [Letter dated 25.01.2011]. (as a manuscript). (In Russian)

Dashichev, V. I. (2014) *Pis'mo ot 03.03.2014* [Letter dated 03.03.2014] (as a manuscript). (In Russian)

Dashichev, V. I. (ed.) (1967) *Sovershenno sekretno! Tol'ko dlya komandovaniya: Strategiya fashistskoj Germanii v vojne protiv SSSR: Dokumenty i materialy* [Top Secret! For Commanders Only: Nazi Germany's strategy in the war against the USSR: Documents and materials]. Moscow: Nauka Publ., 752 p. (In Russian)

Granin, D. A. (2000) *Vechera s Petrom Velikim: soobshcheniya i svidetel'stva gospodina M.* [Evenings with Peter the Great: Railways and evidence of Mr. M.]. Saint Petersburg: Istoricheskaya Illyustratsiya Publ., 432 p. (In Russian)

Halder, Fr. (1959a) *Sluzhebnyj dnevnik nachal'nika general'nogo shtaba sukhopotnykh vojsk fashistskoj Germanii general-polkovnika Gal'dera* [Service diary of the Chief of the General Staff of the Land Forces of Nazi Germany, Colonel-General Halder]. *Voенно-istoricheskij zhurnal* [Military History Journal], no. 2, pp. 63–87. (In Russian)

Halder, Fr. (1959b) *Sluzhebnyj dnevnik nachal'nika general'nogo shtaba sukhopotnykh vojsk fashistskoj Germanii general-polkovnika Gal'dera* [Service diary of the Chief of the General Staff of the Land Forces of Nazi Germany, Colonel-General Halder]. *Voенно-istoricheskij zhurnal* [Military History Journal], no. 7, pp. 84–105. (In Russian)

Halder, Fr. (1959c) *Sluzhebnyj dnevnik nachal'nika general'nogo shtaba sukhopotnykh vojsk fashistskoj Germanii general-polkovnika Gal'dera* [Service diary of the Chief of the General Staff of the Land Forces of Nazi Germany, Colonel-General Halder]. *Voенно-istoricheskij zhurnal* [Military History Journal], no. 10, pp. 85–98. (In Russian)

Halder, Fr. (1971) *Voennyj dnevnik. Ezhednevnye zapisi nachal'nika General'nogo shtaba Sukhoputnykh vojsk 1939–1942 gg. T. 3* [War diary. Daily notes of the Chief of the General Staff of the Ground Forces 1939–1942. Vol. 3]. Moscow: Voenizdat Publ., 328 p. (In Russian)

Lebedev, Yu. M. (2011) *Leningradskij "Blitzkrieg". Na osnove voennykh dnevnikov vysshikh ofitserov vermakhta general-fel'dmarshala Vil'gel'ma Rittera fon Leeba i general-polkovnika Frantsa Gal'dera. 1941–1942* [Leningrad "Blitzkrieg". Based on the military diaries of senior officers of the Wehrmacht, Field Marshal Wilhelm Ritter von Leeb and Colonel-General Franz Halder. 1941–1942]. Moscow; Saint Petersburg: Tsentrpoligraf Publ.; Russkaya Troika-SPb Publ., 459 p. (In Russian)

Militera. Voennaya literature [Militera. War Literature]. [Online]. Available at: <http://militera.lib.ru/> (accessed 01.03.2021). (In Russian)